

### СЕМАНТИЧЕСКАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ СЛОВ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Сопоставительный анализ слов в семантическом плане – это выявление сходных и отличительных признаков на уровне определенных компонентов содержательной структуры слова.

Структуру лексического значения слова составляют следующие основные компоненты: 1) когнитивный, или предметно-логический; 2) грамматический; 3) стилистический; 4) коннотативный; 5) компонент, регулирующий сочетаемость слова [2, с. 156]. Каждый компонент в свою очередь может делиться на более мелкие составляющие в зависимости от характера лексического значения слова, которое определяется не только предметно-логической соотнесенностью, но и принадлежностью к определенной части речи, стилистическими, экспрессивными и другими особенностями.

Рассмотрим коннотативный компонент семантики слова. Лексическая коннотация относится к области лингвистической прагматики и представляет большой интерес в сопоставительном аспекте, так как содержит элементы национального своеобразия слов в рамках определенной языковой культуры.

До сих пор в лингвистике нет однозначного определения коннотации, ее отличия от других компонентов семантики слова. В определении Д. Э. Розенталя коннотация – это «добавочные семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на основное значение слова и служат для выражения эмоционально-экспрессивной окраски, придавая высказыванию тон торжественности, непринужденности, фамильярности и т. п.» [3, с. 151]. Коннотации записываются в особой прагматической, или коннотативной, зоне словарной статьи. Так, в слове *осел* выделяются следующие значения: 1. Родственное лошади выючное домашнее животное, небольшого роста, с длинными ушами, обычно серой окраски. 2. О глупом, тупом, упрямом человеке [4].

Сложность при анализе коннотации состоит в том, что не все добавочные семантические или стилистические оттенки значения слова фиксируются в словарях. Например, только на уровне ассоциативных представлений, а не в словарной дефиниции, существуют семы ‘темный’, ‘черный’, ‘печальный’ для слова *ночь*. Материали-

зация этих сем обнаруживается в сравнениях, фразеологизмах: чер-ный, как ночь, ходить чернее ночи. Основным способом проявления коннотации является формирование переносных, метафорических значений слов.

В лексическом составе любого языка есть а) собственно коннотативные слова, лексические значения которых выражают позитивную или негативную оценку, б) слова, в которых такая оценка выражена опосредованно и находится в периферийной зоне лексических значений. Поэтому целесообразно рассматривать коннотацию в широком (слова первой группы) и в узком, традиционном понимании (слова второй группы). Такое понимание удобно в сопоставительном аспекте, когда сравниваются способы выражения коннотативных признаков в разных языках.

Примером первой группы слов являются: *подлиза, прихлебатель, проныра*. Как правило, это слова, которые характеризуют людей. В разных языках эта часть лексики в целом совпадает в понятийном плане. Однако имеются расхождения, связанные с особенностями номинации, во-первых, с особенностями мотивации названий. Ср.: *молокосос* и *greenhorn* – «зеленорогий». Во-вторых, со спецификой словообразования. Ср.: *старик, старичок, старикан, старикашка*. Перевод подобных слов вызывает трудности, так как не совпадает способ номинации в разных языках.

Примером второй группы являются слова типа осел, коннотативные признаки основного значения которого ('глупый', 'упрямый') стали ядром переносного значения (ослиное упрямство). Перенос значений в таких случаях осуществляется по принципам вторичной номинации. В разных языках имеются свои особенности метафоризации. В значении 'голова': в русском – *тыква, кочан, котелок, черепок*; в английском – *cabbage* (капуста), *bean* (фасолина), *tug* (кружка), *melon* (дыня).

Важным моментом для сопоставительной лексической семантики является то, что коннотации формируют аксиологический ореол слова.

Для примера рассмотрим слова, которые называют животных. В разных языках эти слова имеют широкий спектр метафорических значений, среди которых отмечаются позитивные и негативные. Характер оценки у разных народов может совпадать, а может и не совпадать. Например, слово *петух* при характеристике человека в

русском языке имеет негативную оценку (задира, драчун), а для англичан это лидер, руководитель. В английском языке *cat* употребляется для характеристики злой или сварливой женщины, а русское слово *кошка* не имеет подобного компонента значения.

Тупость, глупость, упрямство выражается в переносном значении слова *осел*. Признак ‘глупость’ в английском языке реализуется в словах *гусь, рыба* (*stupid as a goose, a fish*).

Слово *баран*, как и *осел*, в русском языке связывается с признаком ‘глупость’, ‘упрямство’, в английском его эквивалент не имеет переносных значений, а в китайской культуре баран – символ богатства и счастья, поэтому китайцы называют бараном доброго, хорошего человека. В китайском языке много других несоответствий: верблюдом, например, называют высокого человека, медведем – храброго.

Лексические коннотации могут быть языковыми и речевыми. Лексические относительно устойчивы, закреплены за словами и понятны всем носителям языка. Они сформировались с древних времен, связаны с культурой народа и отражаются в сказках, пословицах, фразеологизмах. Этот аспект является очень важным в переводческой практике. Переводчик должен знать не только язык, но и традиции народа – носителя языка, зафиксированные в устойчивых выражениях. Так, сравнению *храбрый как лев* в китайском языке соответствует *храбрый как медведь*.

Речевые коннотации индивидуальны, они встречаются в художественных, поэтических текстах и выражают восприятие мира на языковой общности, а отдельной творческой личности. Например, у Пастернака: *Тротуар в буграх. Меж снеговых развилин Вмерзшие бутылки голых черных льдин*.

Сопоставительное изучение лексических коннотаций обнаруживает комплекс языковых и неязыковых факторов, которые влияют на функционирование слов и требуют особого внимания при переводе [1].

1. Клименко, А. В. Ремесло перевода. Практический курс / А. В. Клименко. – М., 2008.

2. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – Киев, 2004.

3. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 2-е изд. – М., 1976.

4. Осел // Словарь русского языка: в 4 т. – 3-е изд. – М., 1986. – Т. 2. – С. 644.